

Algunas muestras de Homero en la  
*Praeparatio Euangelica* de Eusebio de Cesarea  
Quelques traces d'Homère dans la *Praeparatio*  
*Euangelica* d'Eusèbe de Césarée

*Ignasi Vidiella Puñet*  
ividiella@hotmail.es  
Universitat de Barcelona

---

La encubierta presencia de Homero en la *Praeparatio Euangelica* de Eusebio de Cesarea da buena cuenta de la importancia que el poeta épico seguía teniendo en época romana, a pesar de que su aparición en este texto del obispo fenicio sea algo especial, con respecto al conjunto de la *Ἀπόδειξις*. Los quince libros de la τῆς Εὐαγγελικῆς Ἀποδείξεως Προπαρασκευή constituyen la primera parte de una obra díptica junto a la τῆς Εὐαγγελικῆς Ἀπόδειξις, escrita en veinte libros de los cuales solo conservamos diez. Es decir, nos encontramos ante una *Demostración* (*Ἀπόδειξις*) concebida en dos partes: la introducción y preparatoria, y su exposición. No obstante, nos centraremos sólo en la primera de ambas obras para hablar sobre algunas citas de Homero, por ser en la única donde aparece este autor.

La composición de esta magna obra es fruto de una voluntad pedagógica; de querer llevar a cabo una composición demostrativa; y también, a pesar de no mencionarse explícitamente, de querer refutar el tratado *Κατὰ Χριστιανῶν* de Porfirio de Batanea. Voluntad pedagógica para introducir el dogma cristiano entre aquellas gentes, cristianas, judías o que profesaban la religión tradicional de los griegos, mediante un itinerario ya establecido en el inicio de la obra y que Eusebio recordará, nuevamente, en el proemio del libro XV; composición demostrativa porque Eusebio, a lo largo de su obra, insiste en que la fe es algo racional, lo cual ejemplifica mediante un vasto debate entre las antiguas voces y las bre-

ves acotaciones que el de Cesarea va introduciendo para dar su punto de vista: explica la fe cristiana como una τις καινή και ἀληθής θεοσοφία<sup>1</sup> que lleva a definir al pueblo cristiano como «griegos de raza, de sentimiento, venidos de todas partes para formar igual que las tropas de élite de un nuevo ejército» (*P.E.* I 5, 10), desertores de las creencias de los padres para abrazar las creencias hebreas y sendas profecías, pero sin querer vivir como el pueblo judío. A partir de esta voluntad, Eusebio sistematiza su argumentación en cuatro pilares: el rechazo de la religión tradicional; la preferencia por las creencias judías; el abandono del culto judío; y la exposición de la doctrina evangélica y del cristianismo.

Para estructurar todo este ingente propósito, Eusebio toma como referencia tres puntos centrales, que son el eje vertebrador de la obra: la narrativa heredada de los griegos, que ocupa por entero los seis primeros libros, en los que habla de la teología egipcia, fenicia y griega, la *teología política*, como llama a los oráculos, y al hado, como concepto; la narrativa heredada de los judíos, que ocupa los siguientes dos libros, en los que formula de nuevo la teoría de donde provienen los pueblos y habla de los relatos hebreos y de su pasado; y, por último, las narraciones y los relatos griegos, a propósito de los cuales Eusebio recoge lo que dicen estos sobre el pueblo hebreo, los plagios que, a su parecer, los griegos hacen de aquellos, los desacuerdos que hay entre estos o entre las distintas escuelas filosóficas, o la situación de Platón como único entendedor de la filosofía hebrea.

Para constituir la obra entorno a los cuatro pilares mencionados anteriormente y a estos tres nexos, Eusebio utiliza una técnica según la cual, como señala Barnes, «*The Preparation* especially reads as if Eusebius instructed someone to read the relevant passage and then commented on it aloud, with an amanuensis copying down both the passage read and Eusebius' comments».<sup>2</sup> Estos pasajes son, fundamentalmente, citas que, como ya estableció Laurin,<sup>3</sup> conforman el 71% de la obra y que remiten a autores tan diferentes como Platón, Diodoro de Sicilia o Clemente de Alejandría, entre otros, usados por Eusebio como voces de autoridad en

<sup>1</sup> *P.E.* I 5, 12. El texto aquí citado, así como las posteriores citas, pertenecen a la edición de Mras & al. (1982) y (1983).

<sup>2</sup> Barnes (1981): 183.

<sup>3</sup> Laurin (1956): 358.

cada uno de los temas que trata, y que suele definir con términos como γνωριμώτατος ἀνήρ en el caso de Diodoro, o πολυμαθής y πολύνους entre los griegos respecto a la notoriedad de Alejandro Polihistor.<sup>4</sup>

El caso es que, entre todos estos autores que aparecen la *P.E.*, contrariamente a lo que cabría esperar en alguien educado en el ambiente de la Segunda Sofística, los poetas épicos y trágicos solo son citados formando parte de la cita de otros autores, es decir como una cita indirecta. Eusebio cita a Homero en 68 ocasiones y, si bien en la mayoría de ellas la cita es indirecta, también cita directamente un verso de Homero,<sup>5</sup> y hace una adaptación de dos versos homéricos más, que introduce parafraseándolos en su propio discurso,<sup>6</sup> de modo que quedan camuflados en el texto. Estas, pues, son las tres únicas citas homéricas en sentido estricto que encontramos en este texto de Eusebio.

Por lo que respecta al resto de autores citados por Eusebio y que, a su vez, citan a Homero, este legado homérico se presenta de distintos modos: desde citas y paráfrasis hasta versos homéricos mutilados e incluso la omisión deliberada, sin duda, de versos que sí son citados por el autor que explícitamente cita Eusebio, así como imitaciones. Entendemos, pues, que el hecho que Eusebio nos legue la cita homérica, la modifique o la omita, a partir de la cita de pasajes donde sí se encuentra, responde a las intenciones literarias del obispo que vienen a sumarse a las que pudiera tener el propio autor citado cuando cita a Homero.

Vemos, por ejemplo, que la cita de Filón de Alejandría<sup>7</sup> es una nota poética con una referencia a Ganímedes, introducida, a la sazón, para hacer una *enumeratio* de ejemplos de referentes míticos en un contexto donde, a partir de los escritos judíos, se intenta justificar la figura de la *Providencia* como gobernadora

<sup>4</sup> Ianowlocki (2006) se centra en el estudio de los autores citados y qué argumentos usa para citarles, así como el modo en que lo hace, y la influencia que pudieron tener las distintas bibliotecas en el conjunto de la obra.

<sup>5</sup> *P.E.* XV 62, 11 = *Od.* IV 392: «ταύτη δὲ καὶ χαίρειν αὐτὸν εἰπόντα τῇ Ἀναξαγόρου καὶ Ἀρχελάου φυσιολογία ζητεῖν ὅτι οἱ ἐν μεγάροισι κακὸν ἀγαθὸν τε τέτυκται».

<sup>6</sup> *P.E.* VI 3, 3 = *Il.* IV 49 y XXIV 70 / *Od.* VIII 325 : «[3] [...] τί δὲ δεῖ λουβῆς τε κνίσσης τε καὶ τὸ ἐκ τούτων γέρας τοῖς μηδὲ τούτων ἀξίοις ἀπονέμειν, εἰ κατ'οὐδὲν ἡμᾶς ὠφελεῖν δύνανται; ἐπεὶ μηδὲ τῶν ἀγαθῶν δοτήρας» οἴεσθαι χρῆν αὐτούς, ἀλλ' ἦν καὶ τῶν ἐναντίων ὁμολόγουν αἰτίαν.»

<sup>7</sup> *P.E.* VIII 14, 7 = *Ph. De providentia* 2, 7 = *Il.* XX 234-235 : «μη τοσοῦτόν ποτε ψευθεῖς τῆς ἀληθείας ὡς εὐδαίμονά τινα τῶν φαύλων εἶναι νομίσαι, κἂν πλουσιώτερος μὲν ἦ Κροίσου, Λυγκέως δ' ὄξυωπέστερος, ἀνδρειότερος δὲ τοῦ Κροτωνιάτου Μίλωνος, καλλίων δὲ Γανυμήδους, ὃν καὶ ἀνηρέψαντο θεοὶ Διὶ οἰνοχοεῖν, // κάλλεος εἵνεκα οἴο».

del mundo, por un lado, y como entidad justa, por otro; de este modo la cita homérica, tomada de las palabras que Eneas dirige a Aquiles, queda encuadrada en un ejemplo sobre las bondades de ser virtuoso.

En el caso de otros autores, hay quienes hacen una lectura alegórica del poeta,<sup>8</sup> como Clemente de Alejandría:<sup>9</sup> Eusebio mantiene la modificación inicial de *καὶ τότε δὴ* por *αὐτὸς δὲ*, de donde resulta un pie acéfalo; e incluso encontramos autores citados en los que, al cambiar completamente el sentido y la intención del verso homérico en su nuevo contexto, el hexámetro adquiere una intención burlesca. En *P.E.* XV 4, 3<sup>10</sup> la descripción de Amfimaco en el Catálogo de las naves es aprovechada por Eusebio para ridiculizar la filosofía del eudemonismo que defiende Aristóteles en la *Ética a Nicómaco*. Así, Eusebio encuentra una excusa perfecta para destacar las similitudes entre la ley mosaica y la filosofía platónica, mientras pone en evidencia la aristotélica, y, mediante una cita de Ático, califica la virtud aristotélica como un concepto lleno de ideas mezquinas, bajas, vulgares, propias sólo de alguien inculto (*ἀπαίδευτος*, con la carga semántica de este término en un contexto de formación sofística), un adolescente o una mujer (*P.E.* XV 4, 9). Estas tres citas podríamos considerarlas, no obstante, *citas literales*.

Sin embargo, a partir de una cita como la de Diodoro de Sicilia,<sup>11</sup> podemos detectar otro tipo de variaciones más significativas en el texto. En primer lugar, seguramente por error de copia, Eusebio adapta un *πανταχῆ* que usa Diodoro a un *παντῆ*, mucho más

<sup>8</sup> *P.E.* XIII 13, 59 = Clem. Al. *Strom.* V 14, 130 = *Il.* VIII 69 / XXII 209: «[...]ἔτι Ὅμηρος μὲν εἰπὼν· αὐτὸς δὲ χρύσεια πατήρ ἐτίθεινε τάλαντα δίκαιον τὸν θεὸν μὴνύει.»

<sup>9</sup> Para el uso de Homero en otros autores patristicos *vid.* ZEEGERS-VANDER VORST (1972)

<sup>10</sup> *P.E.* XV 4, 3= Attic. *Fr.* 2 Mullach = *Il.* II 872: «[...] ὅτι τοῦ σκοποῦ καὶ τῆς εὐδαιμονίας οὐκ ἴσων ὄντων οὐδὲ τῶν αὐτῶν κατὰ Πλάτωνα καὶ κατὰ Ἀριστοτέλην, ἀλλὰ τοῦ μὲν βοῶντος ἐκάστοτε καὶ κηρύττοντος ὅτι εὐδαιμονέστατος ὁ δίκαιοτατος, τοῦ δὲ μὴ ἐπιτρέποντος ἔπεσθαι τῇ ἀρετῇ τὴν εὐδαιμονίαν, ἂν μὴ καὶ γένος εὐτυχίση καὶ κάλλος, ἀλλὰ καὶ χρυσὸν ('ὄς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἴεν ἤϊτε κούρη'), ἀνάγκη κατὰ τὴν διαφορὰν τοῦ τέλους καὶ τὴν ἐπὶ τοῦτο ἄγουσαν φιλοσοφίαν διάφορον εἶναι.»

<sup>11</sup> *P.E.* I 9, 2= D.S. I 11, 2 = *Il.* III 277: «μεθερμηνευομένων γὰρ τούτων εἰς τὸν Ἑλληνικὸν τῆς διαλέκτου τρόπον εἶναι τὸν μὲν Ὅσιριν πολυόφθαλμον, εἰκότως· πάντη γὰρ ἐπιβάλλοντα τὰς ἀκτῖνας ὡσπερ ὀφθαλμοῖς πολλοῖς βλέπειν ἅπασαν γῆν καὶ θάλατταν· καὶ τὸν ποιητὴν δὲ λέγειν σύμφωνα τούτοις· Ἡέλιός θ' ὄς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.»

usual ya en su época.<sup>12</sup> Además, mantiene dos modificaciones que ya encontramos en el texto de Diodoro: el cambio de las personas verbales, de segunda a tercera, seguramente influenciado porque se trata de una interpelación al astro rey. El pasaje de *Iliada* III 277 es una interpelación de Agamenón a Zeus, al Sol, a los ríos y a la tierra, todas ellas en segunda persona en tanto que son invocados como testimonios del pacto entre Menelao y Patroclo para el combate singular entre ambos héroes.

Eusebio refiere también un par de pasajes de Numenio de Apamea (*P.E.* XIV 6, 7= Numenius *fr.* 2 Leemans) donde este utiliza a Homero mediante el centón y consigue, de este modo, que se vea de manera muy plástica el contenido de su exposición cuando está explicando las desavenencias *ideológicas* entre Arcésilas y Zenón, pues están compuestos a partir de hemistiquios de contenido bélico.

El obispo de Cesarea incluso corrige a otros autores, cuando, por ejemplo, rectifica al propio Platón para decir que son los mortales (βροτῶν) y no los dioses (θεῶν) quienes poseen la justicia en el Olimpo.<sup>13</sup> El verso de *Odisea* XIX 43, que recoge Platón, es αὐτῆ τοι δίκη ἐστὶ θεῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν, tanto en la tradición homérica como en la tradición manuscrita del filósofo de modo unánime. Eusebio, pues, enmienda, al modo cristiano, el politeísmo homérico. Con esa misma intención, hay casos similares, no solo en lo que a Homero atañe, sino también para enmendar a Platón, nuevamente. En *P.E.* XI 38, 6 y XIII 16, 16, citando el mismo pasaje del *Fedón* 114c, Eusebio cambia en ambas ocasiones ἄνευ τε σωμάτων ζῶσι por ἄνευ τε καμάτων ζῶσι, en referencia a la vida tras la muerte; y en *P.E.* XIII 3, 18, en una nueva cita de Platón (*R.* III 380c), modifica θεοὺς por θεοῦ, por ejemplo, intentando siempre que le es posible, homogeneizar las creencias tradicionales o filosóficas con el cristianismo.

<sup>12</sup> A pesar que conviven, la forma παντῆ cobra mucha fuerza a partir de la época de Plutarco, registrado hasta casi 1.000 veces entre este autor y Eusebio, más de 200 en los s. III-IV, mientras que la usada por Diodoro tiene un registro de más o menos la mitad de ocasiones.

<sup>13</sup> *P.E.* XII 52, 27-28 = *P. Leg.* X 904 d-e = *Od.* XIX 43: «[...] ὅταν δὲ τάναντία, ἐπὶ τάναντία μεθιδρύσατο τὸν αὐτῆς βίον. [28] αὐτῆ τοι δίκη ἐστὶ βροτῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν, ὃ παῖ καὶ νεανίσκε ἀμελείσθαι δοκῶν ὑπὸ θεῶν, κακία μὲν γινόμενον πρὸς τὰς κακίους ψυχάς, ἀμείνω δὲ πρὸς τὰς ἀμείνους πορευόμενον ἔν τε ζωῇ καὶ ἐν πᾶσι θανάτοις πάσχειν τε, ἃ προσήκον δρᾶν ἐστὶ τοῖς προσφύεσι τοῦς προσφερεῖς, καὶ ποιεῖν.»

Por último, queremos mostrar que incluso podemos encontrar una falsa atribución de versos a Homero, combinada con una adaptación también homérica. La atribución es, en principio, de Aristobulo, un exegeta judío conocido por la tradición indirecta, como, por ejemplo, a través de las citas de Clemente de Alejandría, que es el autor citado, en esta ocasión, por Eusebio en *P.E.* XIII 13, 34 (= Clem. Al. *Strom.* V 14, 107 = Aristob. *Fr.* 5 = *Od.* V 262):

«*Ἀλλὰ καὶ τὴν ἑβδόμην ἱερὰν οὐ μόνον οἱ Ἑβραῖοι, ἀλλὰ καὶ οἱ Ἕλληνες ἴσασι, καθ' ἣν ὁ πᾶς κόσμος κυκλεῖται τῶν ζωογονουμένων καὶ φυομένων ἀπάντων. Ἡσίοδος μὲν οὖν οὕτω περὶ αὐτῆς λέγει·*  
*πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἦμαρ·*  
*καὶ πάλιν·*  
*ἑβδομάτη δ' αὖθις λαμπρὸν φάος ἡελίοιο.*  
*Ὅμηρος δέ·*  
*ἑβδομάτη δῆπειτα κατήλυθεν ἱερὸν ἦμαρ*  
*καὶ·*  
*ἑβδόμη ἦν ἱερή·*  
*καὶ πάλιν·*  
***ἑβδομον ἦμαρ ἔην καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα·***  
*καὶ αὖθις·*  
*ἑβδομάτη δ' ἠοὶ λίπομεν ῥόον ἐξ Ἀχέροντος.»*

Los falsos versos atribuidos a Homero son los dos primeros y el último, en cursiva, puesto que no se encuentran en el corpus conservado. Por otro lado, el tercer verso homérico, el penúltimo, señalado en negrita, corresponde a la partida de Odiseo de la isla de Calipso, pero el hexámetro de *Odisea* V 262 es modificado para poder adecuar el término *τέτρατον* (*cuarto*) del original al *ἑβδομον* (*séptimo*), a modo homogeneizador, para justificar, más si cabe, la sacralidad del número siete.

Ateniéndonos a las citas homéricas mostradas, más todas las que no hemos podido analizar aquí por falta de espacio y que suman un total de 68 en 72 localizaciones distintas, por sus modificaciones y los modos tan variados en que se presentan en cuanto a su exactitud y formalidad, creemos conveniente admitir que Eusebio no dispuso de más de un *florilegium*, tanto homérico como de los otros poetas arcaicos, como Hesíodo, Píndaro o los trágicos. Vemos también que hay un uso secundario de Homero en la *P.E.*, ya que el de Cesarea, relega a un segundo término los versos del poeta; que, siendo citas, diríamos, de segundo nivel, al ser de au-

tores citados, los versos homéricos, salvo en los dos casos en que Homero es introducido por mano del propio obispo, son citados de un modo poco cuidadoso, cuando se insertan dentro del discurso de Eusebio. Entendemos que este estudio puede abrir nuevas investigaciones en el uso de Homero, no solo por parte de Eusebio, sino del resto de apologetas cristianos, como mínimo en aquellos que también encontramos en la misma *P.E.*, y en el uso distanciado que hacen estos autores del principal poeta pagano, que conocen bien por su formación en un ambiente y entorno sofisticado, y, sin embargo, se alejan de él precisamente por ser el principal poeta pagano. Así pues, podemos decir que en la *P.E.* Eusebio refleja una voluntad de usar al poeta de Quíos sin que se le pueda tachar de usarle, aunque sí lo hará en otras obras como el *Contra Hieroclem* o la *Vita Constantini*, por razones meramente de estilo o de estética.

### Bibliografía

- G. Anderson, *The Second Sophistic. A Cultural Phenomenon in the Roman Empire*. London & New York: Routledge, 1993.
- T. D. Barnes, *Constantine and Eusebius*. Cambridge & Massachusetts & London: Harvard University Press, 1981
- A. J. Carriker, *The Library of Eusebius of Caesarea (Supplements to Vigiliae Christianae)*. Vol. 67. Leiden & London: Brill, 2003.
- J. M. Díaz Lavado. *Las citas homéricas en Plutarco*. Cáceres: Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura, 1999.
- A. J. Drogge, *Homer or Moses? Early Christian Interpretations of the History of Culture*. Tübingen: Mohr (Paul Siebeck), 1989.
- A. Grafton & Megan Williams. *Christianity and the Transformation of the Book. Origen, Eusebius and the Library of Caesarea*. Cambridge & Massachusetts & London: The Belknap Press of Harvard University Press, 2006.
- I. A. Heikel. *De Praeparationis Evangelicae Eusebii edendae ratione: quaestiones quas venia ampl. philos. ordin Alexandreas in Fennia universitatis*. Helsingfors, 1888
- S. Ianowlocki, *Eusebius and the Jewish Authors. His Citation Technique in an Apologetic Context. (Ancient Judaism and Early Christianity)*. Vol. 64. Leiden & Boston: Brill, 2006.
- A.P. Johnson & J. Schott. *Eusebius of Caesarea. Tradition and Innovations*. Cambridge & Massachusetts & London: Harvard University Press, 2013.

- A. Kofsky, *Eusebius of Caesarea against Paganism*. Vol. 3. Leiden & Boston: Brill, 2006.
- J.-R. Laurin, *Orientations maitresses des apologistes chrétiens. Analecta Gregoriana* (Vol. 61). Roma: Pontificia Università Gregoriana, 1956
- K. Mras & alii (ed.) *Die Praeparatio Evangelica. Teil 1: Einleitung. Die Bücher I Bis X*. Berlin: Akademie Verlag, 1982
- K. Mras & alii (ed.) *Die Praeparatio Evangelica. Teil 2: Die Bücher XI Bis XV. Register*. Berlin: Akademie Verlag, 1983
- M. Sanz Morales, *El Homero de Aristóteles*. Ámsterdam: Hakkert, 1994.
- N. Zeegers-Vander Vorst, *Les citations des poètes grecs chez les apologistes chrétiens du IIe siècle*. Louvain: Publications Universitaires, 1972.

## RESUMEN

---

Eusebio de Cesarea es uno de los autores más prolíficos de la Antigüedad tardía. Sus obras contienen una gran cantidad de fragmentos de otros autores, algunos de ellos únicos, ya que solo han sido transmitidos por Eusebio; en otros casos, el texto del obispo de Cesarea sirve como punto de contraste frente a la tradición manuscrita conservada de los autores citados y, sobre todo, permite averiguar qué leía una persona ilustrada en la época, o qué usos se daban a éste o aquél autor. El objetivo de este trabajo es ofrecer un muestreo de distintos pasajes donde aparecen versos homéricos para ver cómo son usados y con qué intención han sido utilizados.

**PALABRAS CLAVE:** Eusebio de Cesarea, Homero, cristianismo, tradición, intertextualidad.

## ABSTRACT

---

Eusèbe de Césarée est un des auteurs les plus prolifiques de l'Antiquité tardive. Ses œuvres contiennent une grande quantité de fragments d'autres auteurs, certains d'eux uniques, puisqu'elles ont été seulement transmis par Eusèbe ; dans d'autres cas, le texte de l'évêque de Césarée sert comme point de contraste face à la



tradition manuscrite conservée des auteurs cités et, surtout, permet d'examiner ce que lisait une personne illustrée à l'époque, ou quelles utilisations étaient données à celui-ci ou celui-là auteur. L'objectif de ce travail est d'offrir un échantillonnage de différents passages où apparaissent des vers homériques pour voir comment ils sont utilisés et avec quelle intention ils ont été utilisés.

MOTS CLEF: Eusèbe, Homère, christianisme, tradition, intertextualité.

